

УДК 821.111
DOI 10.17223/18137083/60/22

А. В. Проскурина

Новосибирский государственный технический университет

Коммуникативное расширение библейских формул и их передача в традиции *

Анализируется формульность библейских текстов, приводятся разные типы формул, регистрируемых в основе библейских сюжетов. Автор описывает четыре типа трансформации формул, которые показывают развитие отношений в контексте культуры. Такими типами трансформации являются: тип А – переосмысление конвенциональных формул; тип Б – лексические замены ключевого слова; тип В – порождение новых сочетаний и оборотов с иной семантической структурой; тип Г – описание с заменой лексемы в контексте формулы, обозначающей разные явления. Автор показывает, что формулы связаны с появлением инновационных описаний, для которых характерна большая детализация. Таким образом происходит нарастание количества информации.

Ключевые слова: Библия короля Якова, формульные выражения, архаическая традиция.

Библия короля Якова датируется 1611 г. и является общепризнанным «авторизованным» переводом, над которым трудились переводчики из нескольких комитетов, заседавших в Оксфорде, Кембридже и Лондоне. Переводы осуществлялись с древнееврейского и греческого языков. Библия короля Якова состоит из 27 книг Нового Завета и 39 книг Ветхого Завета. В течение почти 400 лет рукопись обладала статусом канонического перевода. В Англии она известна как официально одобренный перевод Библии (The Authorized Version) (см.: [Артемова, 2014, с. 29]). «Бытует мнение, что именно с Библии короля Якова начался современный английский язык. Новый перевод, осуществленный под непосредственным руководством самого короля Якова, не только лег в основу английского литературного языка, но и дал толчок для развития национального самосознания и английской языковой традиции в целом» [Проскурина, Еременко, 2015, с. 137].

* Исследование выполнено при поддержке гранта Российского научного фонда (проект № 14-28-00130) в Институте языкознания РАН.

Проскурина Анна Вячеславовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков гуманитарного факультета Новосибирского государственного технического университета (просп. Карла Маркса, 20, Новосибирск, 630073, Россия; a.vyacheslavovna@gmail.com)

Библия – генетический код культуры, определяющий на протяжении многих поколений черты, образ жизни и стиль мышления людей. Это код, передаваемый из столетия в столетие. С течением времени идеи, сюжеты, образы и формульные выражения из Библии вплелись в ткань повседневного языка многих народов, стали неотъемлемой частью культуры, легли в основу крылатых выражений, пословиц и поговорок. Содержательное богатство и эстетические достоинства сюжетов способствовали процессу превращения библейских текстов в формульные выражения (употребляемые многократно лексические единицы), а их экспрессивная насыщенность делает возможным их дальнейшее содержательное обогащение. Изучение библейских формул в контексте современного английского языка представляет для исследователя закономерный интерес в области синтагматики и парадигматики, главным образом основанный на появлении инновационных формульных единств.

Выражения из Библии, употребляемые носителями английского языка, оформляются двояко: во-первых, как прямые цитирования из Библии; во-вторых, как адаптированные формульные единства. Разница между цитированием и адаптацией заключается в том, что в первом случае референционный план остается неизменным, тогда как во втором – происходят различные изменения, классифицированные нами на четыре типа мутаций (см.: [Проскурин, Проскурина, 2014; Проскурина, 2015]).

В Оксфордском словаре имеется большое количество примеров цитат, взятых из Библии. Например, референционный план текста из Книги пророка Исаии *They are drunken, but not with wine* 'Они пьяны, но не от вина' (Is. 29: 9)¹ при употреблении не изменяется. Наблюдается также сохранность и неизменность референционного плана текстов молитв, например «Pater noster», которая передается из поколения в поколение и является старейшей из ныне известных: *After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen* (Mat. 6: 9).

Отличие адаптации библейской формулы от цитирования заключается в смене референционного плана высказывания. Например, изначально цитата *You are the light of the world* 'Вы – свет мира' (Mat. 5: 14) является, по определению Д. Кристалла, заученной цитатой «a learned quotation» [Crystal, 2010, p. 79]. При адаптации этого высказывания происходит изменение в его референции. Так, например, известна картина Париса Бордона «Christ as the Light of the world» («Христос – Свет мира») (ок. 1550). На базе этого выражения создается формула, в которой Христос предстает как референт. Возникшая формула функционирует уже отдельно от цитаты в качестве адаптации. В дальнейшем в употреблении формулы под «Светом мира» понимается не только Христос, но также христианские мученики, святые и т. д. (см.: [Проскурин, 2014]).

В своей работе Дэвид Кристал проанализировал адаптацию библейских выражений в современном английском языке и культуре [Crystal, 2010]. Автор приводит 257 формул. Мы же предприняли попытку классификации адаптированных формул с учетом четырех возможных типов трансформаций. Кроме того, для анализа нами также использовались Британский национальный корпус (British

¹ Здесь и далее ссылки на Библию приведены по интернет-изданию: Bible Hub. Online Bible Study suite. URL: <http://biblehub.com>; перевод на русский язык дается по изданию: Библия. М.: Рос. Библейское о-во, 2008. Перевод остальных англоязычных источников, за исключением специально оговоренных, наш.

National Corpus, BNC) и Корпус современного американского английского языка (Corpus of Contemporary American English, COCA).

Тип А. Одна формула – два или несколько смыслов Идиоматизация

Во всех переводах Библии XVI–XVII вв. на английский язык, включая Библию короля Якова, а также в религиозной литературе той эпохи присутствует выражение *flesh and blood* ‘плоть и кровь’: *And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven* ‘Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах’ (Mat. 16: 17). Далее значение библейского выражения «плоть и кровь» видоизменяется, оно приобретает метафорический смысл «человеческие слабости». Так, в произведении «Юлий Цезарь» У. Шекспира это выражение используется именно в данном контекстном значении:

*So in the world, – ’tis furnish well with men,
And men are flesh and blood, and apprehensive* [Shakespeare, 2007].

И то же – в мире: он кишит людьми,
А люди – это плоть, и кровь, и разум [Шекспир, 1950].

Однако идиоматика данного выражения формируется вокруг значения ‘близкие родственники’ (*they’re my own flesh and blood*) [Crystal, 2010, p. 146]: *Velez my husband? How can my daughter do this to the man who is her flesh and blood? Her papa? Ashton: There was no outrage from Cindy* (COCA) ‘Мой муж Велез? Как моя дочь может делать это по отношению к этому мужчине, кто является ее плотью и кровью? Ее папочка? Эштон: не было никакого акта насилия со стороны Синди’.

Итак, рассматриваемое библейское выражение отходит от своего первоначального смысла и становится формулой, изменяющейся по типу А: одна формула – два и более смыслов.

Изначальное значение выражение *flesh pots* – ‘котлы для варки мяса’: *And the children of Israel said unto them, Would to God we had died by the hand of the Lord in the land of Egypt, when we sat by the flesh pots, and when we did eat bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger* ‘И сказали им сыны Израилевы: о, если бы мы умерли от руки Господней в земле Египетской, когда мы сидели у котлов с мясом, когда мы ели хлеб досыта! Ибо вывели вы нас в эту пустыню, чтобы все собрание это уморить голодом’ (Ex. 16: 3). Затем, с XVI в., идиоматика выражения *flesh pots* формируется вокруг значения ‘какие-либо дорогостоящие вещи, вызывающие зависть, особенно те, которые удовлетворяют плотские грехи’. В настоящее время это выражение используется также в значении ‘зачные места каких-либо городов или улиц’ [Crystal, 2010, p. 56]: *See what the low taverns and fleshpots of the town have wrought upon a young lad too simple to withstand* (COCA) ‘Посмотри, что сделали дешевые кабаки и зачные места города с юнцом, который слишком прост, чтобы сопротивляться’.

Таким образом, в библейском выражении *flesh pots* меняется коммуникативная задача, а само выражение адаптируется по типу «одна формула – два и более смыслов».

Другое библейское выражение, адаптированное по типу А, – *firstfruits*. В Библии короля Якова оно употребляется свыше тридцати раз. Его первоначальным значением было описание плодов, произрастающих из почвы: *And the feast*

of harvest, the firstfruits of thy labours, which thou hast sown in the field: and the feast of ingathering, which is in the end of the year, when thou hast gathered in thy labours out of the field ‘Наблюдай и праздник жатвы первых плодов труда твоего, какие ты сеял на поле, и праздник собирания плодов в конце года, когда убереешь с поля работу твою’ (Ек. 23: 16). Но к началу XVII в. произошла метафоризация этого выражения, тем самым добавилось переносное значение, не имеющее отношение к еде, – ‘первые плоды (успехи) какой-либо деятельности’ [Crystal, 2010, p. 58], например: *IBM also announced first fruits of other Hollywood alliance, adding integrated digital video and audio input-output and factor Moving Pictures Experts Group digital video and audio compression to the Power Visualisation System* (BNC) ‘IBM также объявила о первых успехах другого голливудского альянса, которой добавил интегрированные цифровые видео- и аудиовход и выход, а также фактор цифрового видео экспертной группы кино- и аудиокомпрессии к системе визуализации’.

В трех представленных выше примерах (*flesh and blood; flesh pots; firstfruits*) присутствуют две линии развития выражений по типу А: идиоматизация и метафоризация. В библеизме *flesh and blood* отмечается и метафоризация, когда выражение передает значение ‘человеческие слабости’, и идиоматизация, когда выражение передает значение ‘близкие родственники’, тогда как в выражении *flesh pots* (‘котлы для варки мяса’) отмечается лишь идиоматизация (‘какие-либо дорогостоящие вещи, вызывающие зависть (особенно те, которые удовлетворяют плотские грехи)’; ‘зачные места каких-либо городов или улиц’). В библеизме *firstfruits* происходит также изменение референционного плана значения, приводящее к метафоризации, т. е. добавляется переносное значение, не имеющее отношение к еде, – ‘первые плоды (успехи) какой-либо деятельности’.

Вообще, типу А свойственно наличие повторов текста. Текст повторяется формально, и формула является остатком того самого первого слова, которое подвергается трансформации. В результате тип А имеет две формы: архаическую, в старом значении, и инновационную – в новом. Однако инновационность никак не подкрепляется формально. Иными словами, тип А представляет собой сообщение, которое утрачивает цитируемость, или неизменный референционный план. Таким образом, этот тип превосхищает тип В с архаическими и инновационными слоями, но принципиальное отличие типа В заключается в том, что инновационный слой обособлен от архаического формально. Итак, тип А включает в себя тип В концептуально. Можно перефразировать знаменитое определение А. Гаррода (см.: [Ридли, 2015]) о том, что «ген – это пропись приготовления одного химического соединения». Текстовый аналог гена – тип А – это тоже пропись приготовления адаптированного выражения. В Библии короля Якова имеется еще одно выражение, которое претерпевает адаптацию, – это выражение *bear cross* ‘нести крест’.

С течением времени значение библеизма *bear cross* изменилось за счет изменения референционного плана, т. е. оно стало пониматься не только в прямом значении для верующих как ‘испытания, посланные Богом’, но и в переносном смысле – ‘обычные испытания, необязательно посланные Богом’. Библейское значение связано с кем-то, кто несет свой крест во имя Господа: *And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross* ‘Выходя, они встретили одного киринеянина, по имени Симона; сего заставили нести крест Его’ (Mat. 27: 32). Это выражение даже сейчас не утрачивает своего исходного значения. Например, жизненные трудности (инвалидность, потеря близких и т. п.) рассматриваются как испытания, которые человек должен преодолеть со смирением, очищая при этом свою душу и готовя себя к встрече с Богом.

Идиоматика выражения *bear cross*, как отмечалось ранее, формируется вокруг значения, не имеющего ничего общего с Библией. Так, Д. Кристал приводит пример: *Air-conditioning: our cross to bear* [Crystal, 2010, p. 227] ‘Кондиционирование – наш крест’ – заголовок новостного репортажа о влиянии кондиционеров на окружающую среду.

Отметим, что далее происходит развитие идиомы по линии порождения новых сочетаний и оборотов с иной семантической структурой (тип В). Так, отмечается морфологическая модификация – именной компонент (*cross*) употребляется во множественном числе: *Ah, well, we all have our crosses to bear – Mrs Livesey more than most, I expect* (BNC) ‘Ну, у всех нас есть наши кресты, которые надо нести, – и, надо полагать, у миссис Лайвси их больше, чем у остальных’; а также наблюдается топиализация: «*Poor Dicky*», *she sighed. «What a cross he has to bear»*. «*Some people like being burdened*», *said Stella. «It gives them an interest»* (BNC) ‘«Бедный Дикки, – вздохнула она, – Какой же крест ему приходится нести». – «Некоторые любят, когда их нагружают, – ответила Стелла, – Это дает им интерес»’ (см.: [Дронов, 2015]).

Поскольку инновационный слой формулы *to bear cross* содержит окончание *s*, то идиома приобретает инновационное значение по типу В (см. об этом далее).

Тип Б. Лексические замены ключевого термина с сохранением первоначальной семантической структуры Синонимизация

Ю. С. Степанов в предисловии к книге Эмиля Бенвениста «Словарь индоевропейских социальных терминов» отметил одно явление, значение которого важно для определения типа Б в нашем исследовании. Сущность его заключается в следующем: слова, образованные от разных корней, приходят к выражению одного и того же смысла. Например, в германской культуре середины мира предстает мировое дерево. Следовательно, понятия «дерево» и «середина» ассоциированы и слова, обозначающие эти понятия, будут соотноситься друг с другом. Это и есть явление синонимизации. Данный удачный термин, как далее отмечает Ю. С. Степанов [Бенвенист, 1995, с. 17], был предложен С. Г. Проскуриным в его диссертации (см.: [Проскурин, 1990, с. 36–41]).

Тип Б представляет собой лексические замены ключевого термина с сохранением первоначальной семантической структуры. Этот вариант адаптации библейских формул встречается в многовариантных переводах библейского текста на английский язык. Известно, что Библия считается самой читаемой книгой в мире. Переводу Библии на тысячи языков способствовала активная деятельность национальных библейских сообществ. Именно английским переводам отводится ведущая роль в переводе Библии на современные языки, поскольку английский язык является международным. Это связано еще и с тем, что именно на острове Британия появились первые библейские переводческие традиции. Английские переводы систематизированы и описаны лучше других. За всю библейскую переводческую традицию насчитываются более двадцати переводов: начиная с Библии Джона Уиклифа (Wycliffe) (1320–1384) и заканчивая *The Holman Christian Standard Bible* (HCSB) (2003). Однако именно Библия короля Якова (*King James Version, KJV*) (1611) – эталон Библии на английском языке за счет качества и красоты перевода. Отмечается, что данный перевод повлиял на становление английского языка как такового и на традицию религии в целом [Яковенко, 2005, с. 11–16].

Тип Б встречается при наличии разных версий перевода. Так, библейское выражение *And God said, Let there be light: and there was light* ‘И сказал Бог: да будет свет. И стал свет’ (Gen. 1: 3) в версии перевода Библии Дуэ-Реймс (1582–1610)

(Douay-Rheims Bible) звучит как *And God said: Be light made. And light was made;* а в «Буквальном переводе Янга» («Young's Literal Translation») (1863) как *and God saith, «Let light be;» and light is.* Итак, лексическая замена представляет собой замещение одного предиката другим при сохранении нексуса. В данном случае происходит лексическая замена предиката *let there be* на *was made; let be*.

Интересна синонимизация библейского выражения *bread alone* 'хлебом одним': *But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God* 'Он же сказал ему в ответ: написано: «не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божьих»' (Mat. 4: 4). В переводах Библии на английский язык это выражение переводится как *bread alone*, однако в Библии Уильяма Тиндейла (Tyndale) (1494?–1536), в «Библии Епископов» (The Bishop's Bible) (1568) и в «Женевской Библии» (The Geneva Version) (1560) оно звучит как *bread only* [Crystal, 2010, p. 72]. Слова *alone* и *only* образованы от разных корней, однако приходят к выражению одного и того же смысла.

Ветхозаветное выражение *be fruitful and multiply* 'плодитесь и размножайтесь' также адаптировалось в английском языке по второму типу. *And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein* 'Вы же плодитесь и размножайтесь, и распространяйтесь по земле, и умножайтесь на ней' (Gen. 9: 7). Адаптация этого выражения протекает по линии синонимизации. Так, допускается лексическая замена предиката *multiply* на *add, subtract, divide, replenish, replicate* etc. Например: *be fruitful and replenish the earth* 'плодитесь и вновь наполняйтесь (об увеличении биоразнообразия)'; *be fruitful and replicate* 'плодитесь и реплицируйтесь (о развитии физиологии растений)' (см.: [Crystal, 2010, p. 21]).

Примечательно, что выражение *manna from heaven* 'манна небесная' как таковое не встречается в Библии. Оно представляет собой синонимизацию библеизма *bread from heaven* 'хлеб с неба': *Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven* 'Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба, а Отец Мой дает вам истинный хлеб с небес' (John 6: 32). Манной в Ветхом завете называется пища, посланная с небес Моисею и его соплеменникам: *And the manna was as coriander seed, and the colour thereof as the colour of bdellium* 'Манна же была подобна кориандровому семени, видом как бдолах' (Num. 11: 7). Следовательно, понятия «хлеб с неба» и «манна» ассоциированы и выражают один и тот же смысл. В современном английском языке чаще употребительна небиблейская формула *manna from heaven* 'манна небесная' вместо библейской *bread from heaven* 'хлеб с неба'.

Таким образом, второй вариант адаптации библейских выражений связан с лексической заменой ключевого термина с сохранением первоначальной семантической структурой – синонимизацией. Тип Б используется в многовариантных переводах Библии на английский язык, а также в развитии адаптации выражений в современном языке. Примером второго явления служит адаптация выражения *be fruitful and multiply* 'плодитесь и размножайтесь', описанная нами ранее.

Тип В. Порождение новых сочетаний и оборотов с иной семантической структурой по отношению к установленным архаическим формулам

Как показал наш анализ Библии, выражения чаще адаптируются по третьему типу – по типу В. Это связано с тем, что адаптированные выражения служат фоном для появления инновационных оборотов. Так, в Библии насчитывается свыше двухсот примеров использования слова *begat* '(по)родил': *And Jacob begat Joseph*

the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ 'Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос' (Mat. 1: 16). В современном английском языке данное слово часто используется в первоначальном варианте, даже минуя правила грамматики: *Nathan Zuckerman is a persona's persona: Roth begat Peter Tarnopol – who begat Nathan Zuckerman – in the novel of 1974, My Life as a Man* (BNC) 'Натан Цукерман является персоной персон: Рот породил Питера Тарнопола, того, кто породил Натана Цукермана в романе «Моя мужская правда» 1974 г.' Вдобавок, формула *begat* '(по)родил' начала применяться по отношению не только к людям, но и к неодушевленным предметам. Например, в значении выпуска новых марок автомобилей: *Mini begat Mini, begat new Mini; Will the wave begat the tsunami?* 'Mini породило Mini, породило новое Mini; Породит ли волна цунами?' [Crystal, 2010, p. 43–44].

Библеизм *behold the man* 'се, Человек' является архаической формулой, по отношению к которой образуются инновационные модели. *Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man!* 'Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянце. И сказал им Пилат: се, Человек!' (John 19: 5). В настоящее время данная формула употребляется в контексте указания на что-то особенное, например: *Behold the power of Twitter; Behold the iPhone* [Crystal, 2010, p. 178] 'Се, мощь Твиттера; се, Айфон'.

Библейское выражение *two are better than one* 'двоим лучше, нежели одному' также подверглось адаптации по третьему типу. *Two are better than one; because they have a good reward for their labour* 'Двоим лучше, нежели одному; потому что у них есть доброе вознаграждение в труде их' (Eccl. 4: 9). Современный, наиболее употребляемый вариант данной формулы: *two heads are better than one* 'две головы лучше, чем одна' (*This dual approach often works, proving that two heads are better than one* (BNC) 'Этот двойственный подход часто работает, доказывая, что две головы лучше, нежели одна').

Д. Кристал приводит следующие вариации этой формулы в современном английском языке: *Two heads are better than none; several thousand heads are better than one* [Crystal, 2010, p. 106–107] 'Две головы лучше, чем ничего', 'несколько тысяч голов лучше, чем одна'. Инновационные варианты этой формулы допускают лексические замены с изменением первоначальной семантической структуры. Так, *better* может заменяться на *cuter, cooler; better than one* – на *kittens, browsers, parents, credit cards* etc. Однако существует перевертыш исходной формулы, «формула наоборот» – *two heads are worse than one* 'две головы хуже, чем одна'.

Библеизм *it is more blessed to give than to receive* 'блаженнее давать, нежели принимать' также адаптировался в современном английском языке по третьему типу. *I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive* 'Во всем показал я вам, что, так трудясь, надобно поддерживать слабых и памятовать слова Господа Иисуса, ибо Он Сам сказал: «Блаженнее давать, нежели принимать»' (Acts 20: 35). Отмечаются следующие инновационные модели исходного выражения: *to give, rather than to receive* 'давать лучше, чем получать'; *better to give than to receive* 'лучше давать, чем получать'; *better to block than to receive* 'лучше заморозить (заблокировать), чем получать'; *better to give than pay estate taxes* 'лучше дать, чем платить налоги на наследство' (см.: [Crystal, 2010, p. 192]).

Адаптированная форма библеизма *can the blind lead the blind?* 'может ли слепой водить слепого?' также служит фоном для появления инновационных выражений, возникающих по типу В. *And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?* 'Сказал также им притчу: может ли слепой водить слепого? Не оба ли упадут в яму?' (Luke 6: 39). Значение данной библейской формулы не изменилось с течением времени: *Parents should*

tell their children to be responsible. Talk about the blind leading the blind. Besides, only the gay boys and drug pushers get AIDS (BNC) ‘Родителям следует говорить своим детям о том, что они должны быть ответственны. Вот пример того, как слепой ведет слепого. Кроме того, только геи и торговцы наркотиками заболевают СПИДом’. Однако мы можем заметить создание новых сочетаний и оборотов с иной семантической структурой: *if a blind man lead a blind man* ‘если слепой поведет слепого’; *the blind leading the clueless* ‘слепые ведут несведующих’; *the blind leading the banned* ‘слепые ведут недозволенных’; *the blind leading the blond* ‘слепые ведут блондинов’; *the blond leading the blind* ‘блондины ведут слепых’ (см.: [Crystal, 2010, p. 136–137]).

На базе исходного выражения *from the womb to the grave* ‘из чрева во гроб’ также возникли инновационные модели. *I should have been as though I had not been; I should have been carried from the womb to the grave* ‘Пусть бы я, как не бывший, из чрева перенесен был во гроб!’ (Job 10: 19). Так, коммуникативным расширением этой формулы является замена ключевого слова *womb* ‘чрево’ на *cradle* ‘колыбель’ с изменением первоначальной семантической структуры: *His 3-year-old daughter, killed in a hit-and-run incident hours earlier. «From the cradle to the grave»* (СОСА) ‘Его трехлетняя дочь час назад была сбита насмерть скрывшимся с места происшествием водителем. «Из колыбели во гроб»’; *Whenever a Christian community becomes a cocoon or Christian education becomes a well-insulated pipeline from the cradle to the grave, a special danger arises* (BNC) ‘Всякий раз, когда христианская община превращается в кокон или когда христианское учение становится обособленным каналом информации, вот тогда возникает сверхопасность’.

По отношению к формуле *from the womb to the grave* ‘из чрева во гроб’ устанавливаются следующие инновационные выражения: *from the womb to the tomb* ‘из чрева в могилу’; *from the cradle to the rave* ‘из колыбели в рейв’; *from the cradle to the cave* ‘из колыбели в подземелье’ etc. (см.: [Crystal, 2010, p. 146]).

Итак, третий тип адаптации библейский выражений предполагает порождение инновационных моделей по отношению к архаической формуле, например: *behold the man* ‘се, Человек’; *from the womb to the grave* ‘из чрева во гроб’.

Тип Г. Описание с заменой лексемы в контексте формулы с одним и тем же предикатом

Четвертый, замыкающий тип адаптаций, представляет собой описание разных феноменов в рамках одной темы. Примечательно, что на страницах «Англосаксонских хроник», описывающих погодные условия (см.: [Проскурина, 2015]), встречаются формульные / клишированные единства, адаптированные по типу Г, тогда как в Библии этот тип почти не встречается. Однако в рамках инновационных моделей формулы *begat* ‘(по)родил’ (тип В) мы отмечаем пример замены явлений (тип Г). Интересен контекст *Will the wave begat the tsunami?* ‘Породит ли волна цунами?’, поскольку представляет собой описание при помощи замены лексемы разных предметов / явлений. Следовательно, в данном случае на базе третьего типа адаптаций развивается четвертый тип.

Итак, библейские выражения передаются в традиции двояко: в качестве прямого цитирования и как адаптированные формульные единства. В рамках прямого цитирования референционный план библейского выражения не меняется, тогда как при адаптации библеизм подвергается различным типам изменений: тип А – одна формула, два и более смыслов; тип Б – лексические замены ключевого термина с сохранением первоначальной семантической структуры; тип В – порождение новых сочетаний и оборотов с иной семантической структурой по отношению

к установленным архаическим формулам; тип Г – описание с заменой лексемы в контексте формулы с одним и тем же предикатом.

Выделенные нами четыре типа мутаций коррелируют с типом изоморфизма между генетическим кодом и семиотическими системами. В рамках формульного анализа удалось установить, что такими типами являются типы А, Б, В и Г. Четыре типа мутации соответствуют особым комбинациям четырех нуклеотидов, создающих так называемые триплеты. Триплеты из четырех исходных элементов-мутаций формируют аналоговую азбуку. Т. В. Гамкрелидзе отмечает: «...так, например, Н. Я. Марр сводит исторически возникшее многообразие языков к четырем (sic!) исходным элементам, состоящим, как это ни странно, из своеобразных “троек” – бессмысленных последовательностей – сал, бер, ион, рош. Любой текст произвольной длины на любом языке мира есть, в конечном счете, результат фонетического преобразования этих исходных четырех, самих по себе не значащих элементов, скомбинированных в определенной последовательности. Этим, по мнению Н. Я. Марра, и определяется единство глоттогонического процесса» [Гамкрелидзе, 1988, с. 7]. Далее, как подмечает С. Г. Проскурин, «механизм наследственности, открытый в пятидесятые годы, придает определенный вес более ранним догадкам об устройстве текстового символа. <...> ...Имеет значение система с четырьмя элементами мира в космогонии ионийцев, с четырьмя жидкостями человеческого тела у Гиппократов, четырьмя Евангелиями Библии и т. д.» [Проскурин, 2015, с. 55]. Таким образом, как показал формульный анализ, устанавливается ограничительное по числу количество возможных типов репликаций формул, поскольку об этом говорит вероятная связь адаптированных формул с изоморфизмом генетического и лингвистического кодов.

Список литературы

- Артемова А. Ф.* Страноведение через идиоматику: Учеб. пособие по англ. яз. М.: Флинта, 2014. 128 с.
- Бенвенист Э.* Словарь индоевропейских социальных терминов. М.: Прогресс-Универс, 1995. 452 с.
- Гамкрелидзе Т. В.* Р. О. Якобсон и проблема изоморфизма между генетическим кодом и семиотическими системами // Вопросы языкознания. 1988. № 3. С. 5–8.
- Дронов П. С.* Как несут крест русские, англичане или немцы: модификации фразеологического интернационализма в трех языках // Критика и семиотика. 2015. № 2. С. 216–227.
- Проскурин С. Г.* Древнеанглийская пространственная лексика концептуализированных областей: Дис. ... канд. филол. наук. М., 1990. 216 с.
- Проскурин С. Г.* К вопросу перевода Библии на народные языки Европы: английская традиция // Критика и семиотика. 2014. № 2. С. 247–253.
- Проскурин С. Г.* Принципы репликации культурной информации // Критика и семиотика. 2015. № 2. С. 51–64.
- Проскурин С. Г., Проскурина А. В.* Формулы и клише «Англосаксонских хроник» // Вестн. Новосибир. гос. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. Т. 12, № 2. С. 66–69.
- Проскурина А. В.* Формульность и клишированность древнеанглийских кратких записей как семиотический аспект передачи информации (на материале рукописей «Англосаксонской хроники») // Сибирский филологический журнал. 2015. № 1. С. 165–172.
- Проскурина А. В., Еременко П. В.* К вопросу об употреблении формульных выражений Библии короля Якова в современном английском языке // Инновации в науке: Сб. ст. по материалам 42-й междунар. науч.-практ. конф. 2015. № 42. С. 136–141.

Ридли М. Геном: Автобиография вида в 23 главах / Пер. с англ. О. Ревы. М.: Эксмо, 2015. 432 с.

Шекспир В. Юлий Цезарь / Пер. И. Б. Мандельштама // Шекспир В. Избранные произведения. М.; Л.: ГИХЛ, 1950.

Яковенко Е. Б. История и типология переводов Библии на германские языки // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. Т. 2, вып. 1. С. 11–20.

Crystal D. *Begat the King James Bible and the English Language.* Oxford, 2010. 327 p.

Shakespeare W. *Julius Caesar* // *The complete works of William Shakespeare.* Ware, 2007. P. 582–610.

Список источников

Библия. М.: Рос. Библейское о-во, 2008. 1296, XXXII с.

Bible Hub. Online Bible Study suite. URL: <http://biblehub.com>

BNC – British National Corpus. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>

COCA – Corpus of Contemporary American English. URL: <http://corpus.byu.edu/coca>

A. V. Proskurina

*Novosibirsk State Technical University, Novosibirsk, Russian Federation
a.vyacheslavovna@gmail.com*

Communicative extension of biblical formulae and its transference in the tradition

The paper deals with formula phrases of King James Bible. Substantial wealth and aesthetic qualities of the iconographic scenes have contributed to the process of transformation of the biblical texts in a formulaic expression (repeatedly used lexical units), and their expressive richness contributes to their further meaningful enrichment. David Crystal in «Begat the King James Bible and the English language» analyzed the adaptation of the biblical expressions in modern English language and culture. David Crystal cites 257 formulas. However, in this work, the author makes an attempt to classify adapted formulas according to four possible types of transformations. In addition, the analysis is based on the British National Corpus (BNC) and Corpus of Contemporary American English (COCA). The study of the Bible in the context of the formulas of modern English language may be of interest to a researcher in the sphere of syntagmatics and paradigmatics, primarily based on the appearance of innovative formulaic expressions. The expressions of the Bible that are used by native English speakers are made in two ways: first, as a direct quotation from the Bible; secondly as adapted definable unity. The difference between the adaptation and quote is that for direct quotation referential plan remains unchanged, whereas adaptation leads to various changes (the author classifies these changes into four types of mutations). Different variants of formulae are given; they are registered on the basis of the Bible. The author describes four main types of transformations of formulae phrases, which demonstrate the development of relations in the culture. These four main types are: type A which is reframing of conventional formulae; type Б which is lexical substitution of a key-term; type B which is production of new combinations and forms with new semantic structure, type Г is a description with substitution of a lexeme in the context of a formula, which denotes different events. The author demonstrates that formulae deal with innovative descriptions which are characterized with more detalization. Consequently, the growth of information is described. These four types of mutations, identified by the author, correlate with the kind of isomorphism between the genetic code and semiotic systems.

Keywords: King James' Bible, formulae phrases, archaic tradition.

DOI 10.17223/18137083/60/22

References

- Artemova A. F. *Stranovedenie cherez idiomatiku: Ucheb. posobie po angl. yaz.* [Country studies through idiomatics. English textbook]. Moscow, Flinta, 2014, 128 p.
- Benvenist E. *Slovar' indoevropeyskikh sotsial'nykh terminov* [Dictionary of Indo-European social terms]. Moscow, Progress-Univers, 1995, 452 p.
- Crystal D. *Begat the King James Bible and the English Language*. Oxford, 2010, 327 p.
- Dronov P. S. Kak nesut krest russkie, anglichane ili nemtsy: modifikatsii frazeologicheskogo internatsionalizma v trekh yazykakh [The cross they have to bear: modifications of the idiom in Russian, English, and German]. *Critique and Semiotics*. 2015, no. 2, pp. 216–227.
- Gamkrelidze T. V. R. O. Yakobson i problema izomorfizma mezhdu geneticheskim kodom i semioticheskimi sistemami [R. O. Jacobson and isomorphism problem between the genetic code and semiotic systems]. *Voprosy Yazykoznaniya*. 1988, no. 3, pp. 5–8.
- Proskurin S. G. *Drevneangliyskaya prostranstvennaya leksika kontseptualizirovannykh oblastey* [Old English spatial lexis of conceptualized domains]. Cand. filol. sci. diss. Moscow, 1990, 216 p.
- Proskurin S. G. K voprosu perevoda Biblii na narodnye yazyki Evropy: angliyskaya traditsiya [To the question of Bible translation into the peoples' languages of Europe: English tradition]. *Critique and Semiotics*. 2014, no. 2, pp. 247–253.
- Proskurin S. G. Printsipy replikatsii kul'turnoy informatsii [Principle of replication of cultural information]. *Critique and Semiotics*. 2015, no. 2, pp. 51–64.
- Proskurin S. G., Proskurina A. V. Formuly i klishe "Anglosaksonskikh khronik" [Formulae and cliché of the anglo-saxon chronicle]. *Vestnik NSU. Ser. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*. 2014, vol. 12, no. 2, pp. 66–69.
- Proskurina A. V. Formul'nost' i klisirovannost' drevneangliyskikh kratkikh zapisey kak semioticheskoy aspekt peredachi informatsii (na materiale rukopisey "Anglosaksonskoy khroniki") [Formulae and clichéd phrases of Old English short records as a semiotic way to transfer the information (based on the Anglo-Saxon chronicle)]. *Siberian Philological Journal*. 2015, no. 1, pp. 165–172.
- Proskurina A. V., Eremenko P. V. K voprosu ob upotreblenii formul'nykh vy-razheniy Biblii korolya Yakova v sovremennom angliyskom yazyke [To the question of usage of formulae of king James' bible in the Modern English language]. In: *Innovatsii v nauke: Sb. st. po materialam 42-y mezhdunar. nauch.-prakt. konf.* [Innovations in Science: Coll. of art. on the materials of the 42nd intern. scientific-practical. conf.]. 2015, no. 42, pp. 136–141.
- Ridli M. *Genom: Avtobiografiya vida v 23 glavakh. Per. s angl. O. Revy* [Genome: The autobiography of a species in 23 chapters. Transl. from eng. By O. Revy]. Moscow, Eksmo, 2015, 432 p.
- Shakespeare W. Yuliy Tsezar' Per. I. B. Mandel'shtama [Julius Caesar. Transl. by I. B. Mandel'shtam]. In: Shakespeare W. *Izbrannye proizvedeniya* [Selected works]. Moscow, Leningrad, GIKhL, 1950.
- Shakespeare W. Julius Caesar. In: *The complete works of William Shakespeare*. Ware, 2007, pp. 582–610.
- Yakovenko E. B. Istoriya i tipologiya perevodov Biblii na germanskije yazyki [History and typology of translations of the Bible into Germanic languages]. *Vestnik NSU. Ser. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*. 2005, vol. 2, iss. 1, pp. 11–20.

List of sources

- Bibliya* [The Bible]. Moscow, Ros. Bibleyskoe o-vo, 2008, 1296, 32 p.
- Bible Hub. Online Bible Study suite*. [Electronic resource]. URL: <http://biblehub.com>
- BNC – *British National Corpus*. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
- COCA – *Corpus of Contemporary American English*. URL: <http://corpus.byu.edu/coca>